

Yaroslavl Higher Military School
of Air Defense,
Yaroslavl, Russia

ISSUES OF GERMAN-RUSSIAN GLOSSARY CREATION AT TRANSLATION OF TEXTS OF MILITARY-TECHNICAL THEME

This article is dedicated to the analysis of a translation glossary creation experience, which can become a demanded and authoritative lexicographic resource, a valuable source of ready-made solutions in text translation, when a translator's competence is needed. Particularly this work has an applied character but it also allows us to formulate some conclusions about linguistic features of the terminology prevailing in special texts concerning air-defense systems; to study the use of Russian analogue texts in a translation practice; to describe a macro- and microstructure of a future military and technical dictionary.

Keywords: special texts translation, terminology equivalence, analogue texts, military and technical dictionary.

References

1. Dzhulay I. Yu. Lingvisticheskiye problemy perevoda: tekst kak ob"yekt perevodcheskoy deyatel'nosti [Linguistic problems of translation: the text as an object of translation activity] // *Mezhdunarodnyy nauchno-issledovatel'skiy zhurnal. International Research Journal*. 2016. No. 5-2 (47). P. 30–32. DOI: 10.18454/IRJ.2016.47.057. (In Russ.).

2. Anisimova A. G. Leksikografiya i perevod: mnogoznachnyye i raznoperevodnyye terminy [Lexicography and translation: polysemantic and multi-equivalent terms] // *Vestnik Samarskogo gosudarstvennogo universiteta. Vestnik of Samara State University*. 2015. No. 4 (126). P. 46–52. (In Russ.).

3. Veber E. A., Ruzhnikova M. L. K voprosu ob avtoritetnosti istochnikov pri perevode terminologii [To the question of authoritative sources in the translation of terminology] // *Perevodcheskiy diskurs: mezhdistsiplinarnyy podkhod. Perevodcheskiy diskurs: mezhdistsiplinarnyy podkhod*. Simferopol: ARIAL Publ., 2018. P. 62–66. ISBN 978-5-907032-50-7. (In Russ.).

4. Slovar' ABBUY Lingvo Live [Dictionary ABBYY Lingvo Live]. URL: <https://www.lingvolive.com> (accessed: 01.03.2018). (In Russ.).

5. Slovar' MUL''TITRAN [Dictionary MULTITRAN]. URL: <https://www.multitran.ru> (accessed: 04.03.2018). (In Russ.).

6. Nemetsko-russkiy raketno-kosmicheskiy slovar' [German-Russian space-rocket dictionary] / Ed. A. V. Ushakov, comp. A. I. Alekseyev [et al.]. Moscow: Voenizdat Publ., 1972. 614 p. (In Russ.).

7. 50 Jahre FlaRak. URL: <http://www.bundeswehr-journal.de> (accessed: 26.02.2018). (In Germ.).

8. Alekseyeva I. S. Pis'mennyy perevod. Nemetskiy yazyk [Written translation. German language]. St. Petersburg: Soyuz Publ., 2006. 368 p. ISBN 5-94033-206-1. (In Russ.).

9. Sovremennyye kompleksnyye sistemy PVO [Modern integrated air defense systems]. URL: [https://topwar.ru/98346-](https://topwar.ru/98346-sistema-pvo-nato-v-evrope-chast-2-ya.html)

[sistema-pvo-nato-v-evrope-chast-2-ya.html](https://topwar.ru/98346-sistema-pvo-nato-v-evrope-chast-2-ya.html) (accessed: 12.02.2018). (In Russ.).

10. Latyshev L. K. Tekhnologiya perevoda [Technology of translation]. Moscow: NVI-Tezaurus Publ., 2000. 280 p. (In Russ.).

11. Vidy perevodcheskikh transformatsiy [Types of translation transformations]. URL: <https://studfiles.net/preview/4432185/> (accessed: 20.04.2018). (In Russ.).

12. Sokolov S. V. Razvitiye i sovremennoye sostoyaniye nemetsko-yazychnoy voyennoy leksiki [Development and current state of German-speaking military vocabulary]. URL: <http://cheloveknauka.com/razvitiye-i-sovremennoe-sostoyaniye-nemetsko-yazychnoy-voennoy-leksiki#ixzz5Ce8fm6zJ> (accessed: 05.03.2018). (In Russ.).

BELYAEVA Veronika Nikolayevna, Candidate of Philological Sciences, Senior Lecturer of Foreign and Russian Languages Department.

SPIN-code: 4381-9741

AuthorID (RSCI): 495489

Address for correspondence: belaveronika@mail.ru

LEVIN Il'ya Ruslanovich, Cadet.

Address for correspondence: iljalewin36@gmail.com

For citations

Belyaeva V. N., Levin I. R. Issues of a german-russian glossary creation at the translation of texts of a military-technical theme // *Omsk Scientific Bulletin. Series Society. History. Modernity*. 2018. No. 3. P. 49–54. DOI: 10.25206/2542-0488-2018-3-49-54.

Received 26 June 2018.

© V. N. Belyaeva, I. R. Levin